

学俚语记单词：把光藏在谷斗下面韬光养晦托福考

试(TOEFL) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_AD_A6_E4_BF_9A_E8_AF_AD_E8_c81_645430.htm 1.吃猪身较上部分

今天，一般人不会把吃猪肉当做奢侈的事，不过，吃猪肉其实可以十分奢侈。《世说新语》里有这样一个故事：晋武帝到大臣王济家里吃饭，觉得乳猪美味异常，问王济，才知道他「以人乳饮豚（喂小猪）」。武帝很不高兴，没吃完就走了。美国人说「生活奢侈」，也会以吃猪为言：live/eat high on the hog。按hog是去势后养大供食用的公猪；猪身较「上」(high)的部分包括腰、大腿，味道最好；较「下」(low)的部分包括猪肚、猪脚，内质不那么好，可是便宜，从前只有贫穷人家才买来吃。相对之下，「吃猪身较上部分」

(live/eat high on the hog)就是富有、奢侈的象征了，例如：In China, corrupt officials live high on the hog while many of their countrymen starve (在中国，贪官污宦日食万钱；他们很多同胞却在捱饿)。2.伤之而又辱之「日本不必为当年膺惩支那(China)道歉」、「南京大屠杀是支那当局捏造的故事」等言论，在战后日本响个不停。西方成语add insult to injury(伤之而又辱之)说的就是日本人这种行为了。这成语出自古罗马费德鲁斯(Phaedrus)根据《伊索寓言》写的一则故事：有个秃子一巴掌向停在他头上的苍蝇打去，可苍蝇飞走了，那巴掌就打在秃子自己头上。苍蝇说：「刚才你一下，你就要杀我；现在你不但挨了痛，还受了辱，该拿自己怎么样呢

(What will you do to yourself since you have added insult to injury)?」今天，人们就用add insult to injury这成语说「雪上加

霜」或「更糟的是」，例如：Mr. Tsang added insult to injury by first swindling her out of her money and then telling everybody that she was a whore（曾先生骗了她的钱之后，还四处说她是婊子，伤害了人家还要加以侮辱呢）。3.正面朝下的A纸牌秘藏的王牌或最后使出的撒手锏，英文叫做ace in the hole。一般读者都会知道ace（A纸牌）在很多纸牌戏里都作赢牌使用，但hole是甚么意思呢？原来hole这里不是指「洞」，而是指正面朝下发出的纸牌，英文叫做hole card。二三十年代的美国流行一来源：www.examda.com种我们现在俗称「沙蟹」的纸牌戏，英文叫做stud poker。玩的时候，每人获发四明一暗的纸牌；假如那张正面朝下的暗牌是A纸牌，胜算当然大增了。这就是ace in the hole这个成语的来源。一九五一年美国有一部以Ace in the Hole为名的电影，说一名记者为求新闻轰动煽情，有意拖延拯救困在洞里的人。这成语就随着这部电影更加为人熟悉了。Ace in the Hole可以用于各种场合，例如：

The secret witness served as the solicitors ace in the hole（那位秘密人成了律师手上的王牌）。4.把光藏在谷斗下面 老子说：「圣人被褐（穿粗布衣服）怀玉。」李白说：「含光混世贵无名。」我国圣贤似乎不少都喜欢韬光养晦的。不过，耶稣显然反对这种韬光哲学。耶稣有一次跟门徒说：「你们是世上的光……人们点灯，不会放在谷斗下面（Neither do men light a candle, and put it under a bushel），只会放在灯台上，照亮一家的人。你们的光也当这样照在人前，叫大家看见你们的行为，将荣耀归于你们天上的父。」Bushel（蒲式耳）是量谷物重量的单位，一蒲式耳相当于三十六公升；可以盛一蒲式耳谷物的器皿，也叫做bushel。人们后来就用hide ones light

under a bushel (把光藏在谷斗下面) 这成语来说「不露锋芒」、「为善不使人知」或「十分谦虚」，例如：He never shows off his knowledge. He likes to hide his light under a bushel. (他喜欢含光混世，从来不炫耀自己的学识。)

5. 绑架 去过深圳的香港人，常常会谈到这个新中国经济模范市街上那些残废的小乞丐。舆论都说那些小孩子是给人拐带了弄成残废用作生财工具的，只是当局一于看不见罢了。小孩子是最容易拐带、绑架的，所以英文叫「拐带」、「绑架」做kidnap。按来源：考试大kid是口语，是「小孩子」的意思；nap则为nab的变体，nab也是口语，是「抢去」、「逮捕」的意思，例如The police nabbed the robber即「警察拘捕了那强盗」。kid、nab两字合用，本来就是「强抢儿童」的意思；不过，kidnap现在也可以用来说法大人遭绑架了，例如The American ambassador was kidnapped by terrorists, who demanded a ransom of US\$10 million (恐怖分子绑架了美国大使，勒索一千万美元赎金)。绑架者是kidnapper，美式英文则作kidnaper，正如kidnapped、kidnapping在美式英文里变做kidnaped、kidnaping一样。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com